

上海市高等教育自学考试
英语专业（专升本）（050201）
英语听力与口译（13161）
自学考试大纲

上海外国语大学高等教育自学考试办公室编
上海市高等教育自学考试委员会组编
2026 年版

目 录

| | |
|---------------------------|----|
| 第一部分 课程性质及其设置的目的和要求..... | 2 |
| 一、本课程的性质与设置的目的 | 2 |
| 二、本课程的基本要求 | 2 |
| 三、与相关课程的联系与区别..... | 2 |
| 四、课程的重点与难点 | 3 |
| 第二部分 课程内容与考核目标(上)..... | 4 |
| 第一章 主题：教育、语言、文化、节日..... | 4 |
| 第二章 主题：健康、居住、交通、人文..... | 5 |
| 第三章 主题：社会、科技、环境、互联网 | 6 |
| 第四章 主题：工作、媒体、经济、法律..... | 7 |
| 第二部分 课程内容与考核目标(下)..... | 9 |
| 第一章 口译概论 | 9 |
| 第二章 口译实践 | 10 |
| 第三章 口译技能要点..... | 11 |
| 第三部分 有关说明与实施要求..... | 13 |
| 一、关于考核目标的说明..... | 13 |
| 二、关于自学教材的说明..... | 13 |
| 三、自学方法指导 | 13 |
| 四、对社会助学的要求 | 14 |
| 五、关于考试命题的若干规定..... | 15 |
| 附录：题型举例..... | 16 |

第一部分 课程性质及其设置的目的和要求

一、本课程的性质与设置的目的

《口译与听力》（以下简称本课程）是高等教育自学考试英语专业本科段的一门实践性考核课程。

本课程是一门语言技能应用性课程。本课程旨在培养学习者在语音、语调和听说训练的基础上，结合口译技巧训练，培养学生的英语听力以及英汉、汉英口译的技能，使学生在进一步提高英语听说技能的同时，掌握基本的口译知识与技能，增强英语听力和英汉互译的实践操作能力。

二、本课程的基本要求

本课程要求学习者掌握英语听力以及英汉、汉英的口译基本技能。口译时应能完整、准确、流利地传达原文的思想与内容，语音语调基本正确。能在掌握一定的英语词汇和语法知识的基础上，全面理解与日常生活和社会紧密联系、体现时代性和实用性的句子和段落，能逐句听懂、理解说话者的主要意思，能听懂交际场合中各类英语会话和讲话，要求具备一定听力理解、短时记忆能力和听译能力。要求掌握英语口语表达的基本技能，包括语音语调、措辞与语法、语句的连贯以及表达的流利度。能完成针对带有普遍性，紧扣社会、时代与日常生活内容，深度与难度适中的口译材料进行英汉、汉英口译。掌握一定的口译技能，包括短时记忆能力、笔记能力、概括主题思想的能力、专有名词及固定表达的快速互译、无笔记口译能力等。

三、与相关课程的联系与区别

本课程是本专业的核心课程之一，与“高级英语”、“英汉互译”、“英语修辞学”、“英语词汇学”、等专业课程具有密切联系。本课程侧重学习者对英汉、汉英口译的多维认识，从语音语调、听说、词汇、修辞、篇章理解、翻译等角度训练并提高学习者的口译能力。

四、课程的重点与难点

本课程的重点是掌握英汉、汉英口译的基本原理和英语听力以及英汉、汉英口译的基本技能。

本课程的难点在于能够熟悉不同的语音语调，适应各种语速，听懂复杂句，理解并快速处理源语言和目的语的文化差异和相互转换，完整、准确、流利地传达原文的思想与内容。

第二部分 课程内容与考核目标(上)

注：本部分课程教材为《高级听力教程》第五版

第一章 主题：教育、语言、文化、节日

一、学习目的和要求

通过本章学习，熟悉并掌握英语数词和时间的念法与对应翻译；熟悉并掌握表示建议等的常用句型和分词的句法功能；熟悉并掌握表示否定或否定含义的句型；熟悉并掌握各类状语从句句型。

二、课程内容

第一单元 教育

第二单元 语言

第三单元 文化

第四单元 节日

三、考核知识点与考核要求

考核知识点

英语数词（包括基数词和序数词、小数和分数）的读法与对应翻译、时间的读法及对应翻译、简单的数字计算和时间推算、介词和冠词以及上下文对数词含义的影响

（一）表示建议等的常用句型和分词的句法功能

（二）表示否定或否定含义的句型，包括全部否定、部分否定、比较否定、强调否定、否定词、否定含义的前缀和后缀、双重否定

（三）时间、地点、原因、方式、结果条件、目的、让步、比较等状语从句句型

考核要求

识记：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能。

领会：理解词汇及句子结构和意义传达的关系，及其在一般语境中的运用。

简单应用：运用简单的听力技巧，正确理解听力内容，对相关信息进行及时

处理。

综合应用：在复杂语境中综合运用各项技巧，解决实际听力难题，并按题意快速加工处理信息。

四、本章重点、难点

重点：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能，联系上下文解读含义的能力，及信息处理方法。

难点：在信息量较繁杂、语言综合度较高、语速较快的前提下，熟悉各类相关话题，对所听内容加以正确理解并及时准确处理所需信息。

第二章 主题：健康、居住、交通、人文

一、学习目的和要求

通过本章学习，熟悉并掌握比较级的常用结构和比较结构使用中的逻辑问题；熟悉并掌握各类疑问句型；熟悉并掌握非限制性定语从句及省略现象；熟悉并掌握动词被动语态和动词的非谓语形式。

二、课程内容

第五单元 健康

第六单元 居住

第七单元 交通

第八单元 人文

三、考核知识点与考核要求

考核知识点

(一) 比较级的常用结构和比较结构使用中的逻辑问题；表示人物或事物之间相等比较的句型、表示人物或事物之间不相等比较的句型；表示人物、事物或行为之间的对照或对比

(二) 各类疑问句型、表示疑问、征求意见、寻求确认等功能的句型及语音语调、附加疑问句的语音语调及其含义

(三) 非限制性定语从句及省略现象

(四) 动词被动语态和动词非谓语形式的结构和用法

考核要求

识记：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能。

领会：理解词汇及句子结构和意义传达的关系，及其在一般语境中的运用。

简单应用：运用简单的听力技巧，正确理解听力内容，对相关信息进行及时处理。

综合应用：在复杂语境中综合运用各项技巧，解决实际听力难题，并按题意快速加工处理信息。

四、本章重点、难点

重点：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能，联系上下文解读含义的能力，及信息处理方法。

难点：在信息量较繁杂、语言综合度较高、语速较快的前提下，熟悉各类相关话题，对所听内容加以正确理解并及时准确处理所需信息。

第三章 主题：社会、科技、环境、互联网

一、学习目的和要求

通过本章学习，熟悉并掌握表示强调的结构形式和词汇手段；熟悉并掌握各类并列结构；熟悉并掌握表示意义进一步引申的句型；熟悉并掌握介词及介词短语的使用。

二、课程内容

第九单元 社会

第十单元 科技

第十一单元 环境

第十二单元 互联网

三、考核知识点与考核要求

考核知识点

- (一) 强调结构的形式和词汇手段及其含义
- (二) 并列结构，如表顺接、不同侧重、表否定、表转折和对比、表选择表因果等
- (三) 表示意义进一步引申的句型，如用引导词等引导的句子，或用语音语调来过渡，然后作进一步说明或阐述
- (四) 介词及介词短语的使用，如表示事情发生先后顺序等内在联系的介词短语的释义，表示因果关系的介词短语等

考核要求

- 识记：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能。
- 领会：理解词汇及句子结构和意义传达的关系，及其在一般语境中的运用。
- 简单应用：运用简单的听力技巧，正确理解听力内容，对相关信息进行及时处理。
- 综合应用：在复杂语境中综合运用各项技巧，解决实际听力难题，并按题意快速加工处理信息。

四、本章重点、难点

重点：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能，联系上下文解读含义的能力，及信息处理方法。

难点：在信息量较繁杂、语言综合度较高、语速较快的前提下，熟悉各类相关话题，对所听内容加以正确理解并及时准确处理所需信息。

第四章 主题：工作、媒体、经济、法律

一、学习目的和要求

通过本章学习，熟悉并掌握用连词、介词短语、动词词组、上下文等表示因果关系；熟悉并掌握常用名词短语、动词短语和介词短语；熟悉并掌握以动词为中心的惯用语；熟悉并掌握表达观点和态度等的用词和句型。

二、课程内容

第十三单元 工作

第十四单元 媒体

第十五单元 经济

第十六单元 法律

三、考核知识点与考核要求

考核知识点

- (一) 用连词、介词或介词短语、动词或动词词组、不定式或分词或 that 引导的原因状语分句、上下文等表示因果关系
- (二) 常用名词短语、动词短语和介词短语的发音及其用法及含义
- (三) 以动词为中心的惯用语及其含义
- (四) 表达观点和态度等的常用词和句型

考核要求

识记：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能。

领会：理解词汇及句子结构和意义传达的关系，及其在一般语境中的运用。

简单应用：运用简单的听力技巧，正确理解听力内容，对相关信息进行及时处理。

综合应用：在复杂语境中综合运用各项技巧，解决实际听力难题，并按题意快速加工处理信息。

四、本章重点、难点

重点：熟悉各类词汇、句型及其读音、含义和功能，联系上下文解读含义的能力，及信息处理方法。

难点：在信息量较繁杂、语言综合度较高、语速较快的前提下，熟悉各类相关话题，对所听内容加以正确理解并及时准确处理所需信息。

第二部分 课程内容与考核目标(下)

注：本部分课程教材为《高级口译教程》第五版

第一章 口译概论

一、学习目的和要求

通过本章学习，熟悉并理解口译的基本概念、标准、过程、类型和研究等知识。

二、课程内容

- 第一单元 口译的今昔
- 第二单元 口译的定义
- 第三单元 口译的特点
- 第四单元 口译的标准
- 第五单元 口译的过程
- 第六单元 口译的类型
- 第七单元 口译的模式
- 第八单元 译员的素质
- 第九单元 口译的培训
- 第十单元 口译的研究

三、考核知识点与考核要求

考核知识点

- (四) 口译的发展历程及其定义
- (五) 口译的类型和口译的模式
- (六) 口译的标准和译员的素质
- (七) 口译的研究

考核要求

识记：了解口译的基本概念。

领会：理解口译的不同类型及其区别。

简单应用：掌握口译标准和口译从业者应具备的素质。

综合应用：能够系统阐述口译的基本概念及其在口译实践中的意义。

四、本章重点难点

重点：理解口译的基本概念。

难点：系统掌握口译的基本概念及其在口译实践中的意义。

第二章 口译实践

一、学习目的和要求

通过本章学习，熟悉并掌握各类题材的英汉、汉英口译基本技能，口译时应能完整、准确、流利地传达原文的思想与内容，语音语调基本正确。

二、课程内容

第一单元 外事接待

第二单元 礼仪祝词

第三单元 商务谈判

第四单元 旅游观光

第五单元 大会发言

第六单元 宣传介绍

第七单元 参观访问

第八单元 人物访谈

第九单元 文化交流

第十单元 科学报告

第十一单元 饮食文化

第十二单元 信息时代

第十三单元 改革发展

第十四单元 外交政策

第十五单元 国际关系

三、考核知识点与考核要求

考核知识点

- (五) 英汉单句口译
- (六) 汉英单句口译
- (七) 英汉段落口译
- (八) 汉英段落口译

考核要求

识记：熟悉不同题材的词汇、句型、篇章的口译技巧。

领会：理解词汇及句子结构和意义传达的关系，理解篇章结构和表达方式。

简单应用：正确理解所听内容，对相关信息进行即时处理，运用简单的听说及口译技巧进行口译。

综合应用：在较复杂语境中综合运用所学知识和技巧，解决实际口译过程中的难点，完成口译任务。

四、本章重点难点

重点：对各类题材的口译材料进行即时信息处理，熟悉相关词汇、句型、语音和语言特点，适应不同难度的口译篇章，实现相应语码转换。

难点：在语言难度、信息量和语速有一定要求的前提下，对所听内容能加以即时准确处理，译时能完整、准确、流利地传达原文的思想与内容。

第三章 口译技能要点

一、学习目的和要求

通过本章学习，熟悉并掌握对称谓、谚语、引语、数字等的口译技巧，理解并掌握简单的口译笔记技巧，提高在实际口译过程中的综合能力和应变能力。

二、课程内容

第一单元 称谓口译

第二单元 谚语口译

第三单元 引语口译

第四单元 数字口译

第五单元 口译笔记

第六单元 同声传译

三、考核知识点与考核要求

考核知识点

(五) 称谓、谚语、引语、数字等的口译技巧

(六) 简单的口译笔记技巧

考核要求

识记：熟悉各类口译技巧。

领会：理解各类口译技巧的应用场景。

简单应用：运用简单的口译技巧，正确理解所听内容，对相关信息进行及时处理。

综合应用：综合运用各项口译技巧，解决实际口译难题，按题意快速加工处理并输出相应信息。

四、本章重点难点

重点：各类口译技巧及其应用场景。

难点：在口译过程中，在信息量和语速有一定要求、反应时间极为有限的前提下，对所听内容，尤其对综合性语篇中的称谓、谚语、引语、数字等信息能加以即时准确处理，正确、灵活运用各类口译技巧。

第三部分 有关说明与实施要求

一、关于考核目标的说明

根据本课程的特点，大纲编写按照“识记”“领会”“应用”三个不同层次要求。各要求层次为递进等级关系，后者必须建立在前者的基础上。“识记”层次要求考生认知有关英语听力以及英汉、汉英口译的基本概念和基础知识，准确理解和表述相关内容。“领会”层次要求考生全面把握本课程中的基本概念、基本原理、基本方法，并掌握三者之间的区别与联系。“简单应用”层次要求考生在识记和领会的基础上，能运用基本概念、基本方法中的少量知识点，分析、解决较简单的英语听力以及英汉、汉英口译问题。“综合应用”层次要求考生在简单应用的基础上，灵活运用多个知识点，综合分析和解决更为复杂的英语听力以及英汉、汉英口译问题，展现口译技能综合应用能力和口译实践水平。

二、关于自学教材的说明

指定教材

《高级口译教程》第五版，梅德明主编，上海外语教育出版社，2020年6月第5版。书号：ISBN978-7-5446-6174-4

《高级听力教程》第五版，张廷佺主编，上海外语教育出版社，2020年7月第5版。书号：ISBN978-7-5446-6170-6

三、自学方法指导

考生在自学过程中应该注意以下几个方面的问题：

(一) 听力训练

1. 英语基本功训练：学生需持续加强对英语基本功的训练，包括语法、词汇、术语、句型等方面的知识，为了解、掌握并熟练应用听力技能奠定基础。学会正确使用词典、相关工具书及网络资源，加深对语言单位在听力语境中的理解。积极提高听力理解能力，关注英汉语言表达的差异。培养

对语言结构和表达方式的敏感性。

2. 社会文化知识拓展：了解英语社会文化背景，扩大知识面。这有助于更好地理解所涉及的社会文化内容，提高听力理解的准确性。
3. 听力练习：坚持有计划、持续地进行听力操练。不断积累并扩大“活跃”词汇，深入了解相关背景知识，扎实提高听力理解能力。使用本课程考试大纲指定的学习教材和学习参考书。在听力理解的基础上，反复朗读课文，加深对课文的理解。循序渐进进行听力练习，通过不断地实践与积累，提高理解广泛题材、不同内容和难度的听力材料的能力。

（二）口译训练

4. 英语基本功训练：学生需持续加强对英语基本功的训练，包括语法、词汇、句型等方面掌握，为了解、掌握并熟练应用口译技能奠定基础。学会正确使用词典、相关工具书及网络资源，加深对语言单位在各类语境中的理解。积极提高语言表达能力，关注英汉语言表达的差异。培养对语言结构和表达方式的敏感性。
5. 社会文化知识拓展：了解英语社会文化背景，扩大知识面。这有助于更好地理解所涉及的社会文化内容，提高口译的准确性、完整性和流畅度。
6. 口译练习：坚持有计划、持续地进行口译操练。不断积累并扩大“活跃”词汇，深入了解相关背景知识，结合口译技巧，扎实提高口译实践能力。使用本课程考试大纲指定的学习教材和学习参考书。在听力理解的基础上，反复朗读课文并背诵要点，加深对课文的理解。循序渐进进行听说和口译练习，通过不断地实践与积累，提高对广泛题材、不同内容和难度的口译材料的处理能力。

四、对社会助学的要求

1. 深入指导口译技能：社会助学是高等教育自学考试的一个重要组成部分，社会助学单位和辅导人员应根据本大纲规定的考核内容和考核要求，认真研究指定教材和参考教材，理解和掌握教材的基本内容，对自学者进行切实有效的辅导。同时，要帮助考生熟悉和掌握本大纲规定的知识点，提高他们在英语听力和口译过程中分析问题和解决问题的能力。

2. 鼓励多练：鼓励自学认真做好每篇课文中的练习题，并以课堂讲解的形式对练习中出现的错误进行分析，使学生们对一些基本词汇、术语和句型加深理解，透彻掌握。鼓励学生“举一反三”，以教材和参考书目为基础，不断提高自身的语言运用能力和口译技能。
3. 理论与实践结合：社会助学单位和辅导人员应指导自学者全面系统地学习课程内容，注重理论与实践结合，确保达到本课程要求。

五、关于考试命题的若干规定

1. 本课程的考试方法为闭卷考试，考试时间为约 15 分钟。本课程的考试形式为考生听录音即时口头进行句子和段落的英汉互译（考官当场评分），考生可以边听边做笔记。口译考试按百分制计分，总分为 100 分，60 分合格。
2. 考试时不能查阅词典，不得翻阅教材和参考资料。
3. 本课程考试命题的难易程度和范围均根据本大纲规定的范围和能力要求而定，命题人在命题时应尽可能照顾知识点的覆盖面。考试命题除基本的词汇、语法和句型外，还应包含一定比例的各领域基本知识和术语。为了能较客观地反映自学者的英语听力以及英汉、汉英口译能力和水平，并且使命题有一定的灵活性，本课程的试卷结构原则上采用教材内和教材外内容相结合的混合型结构。教材外内容与指定教材在难易程度上基本相同。

4. 试卷对不同层次的要求

本课程在试卷中对不同内容层次的分数比例为：识记占 20%、领会占 30%、简单应用占 30%、综合应用占 20%。

5. 试题的难易程度

本课程试题的难易程度适中。试卷中不同难度试题的分数比例为：易占 20%、较易占 30%、较难占 30%、难占 20%。

应当注意，试题的难易程度与能力层次不是同一概念，在各个能力层次的试题中都存在着不同的难度，切勿将两者混淆。

附录：题型举例

(附录音文字及参考译文)

(样题录音文字) Interpretation Test

Part A: English-Chinese Interpretation

1. Sentence Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 5 sentences in English. After you have heard each sentence, interpret it into Chinese. Remember you will hear the sentences ONLY ONCE.*

Now let's begin Part A with Sentence Interpretation.

Sentence 1:

As the fifth of the lecture series "The Greatest Arts of the Past Millennium", I'd like to introduce briefly Australia's Sydney Opera House, a landmark building of modern times. It has come to define not only a city, but also an entire nation and continent.

Sentence 2:

Really rich people don't show off what they have. Even if others are aware of it, they will remain humble. He who likes to shout and talk about unimportant things is a person who is not confident because "empty drum gives loud sound".

Sentence 3:

The professor claims that he can tell by examining a nine-month-old baby whether that baby is likely to succeed in school, simply by observing how that child approaches very simple tasks, like playing with blocks.

Sentence 4:

Events on the track can be divided into several sections. There are sprints, middle distance races and long distance races. There are also the 4×100m relay and the 4×400m relay. In addition, races are run over hurdles and barriers from 110 meters up to 3,000 meters. Extreme distance races include the marathon and the walking race.

Sentence 5:

Record breaking cold days kill more people than record breaking hot days. For older people turning their thermostat down from 72 to 69 greatly increases their risk of death from many sicknesses because it weakens their already weak immune system.

2. Passage Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear one passage in English. After you have heard each paragraph, interpret it into Chinese. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.*

Now let's begin with Passage Interpretation.

As the Internet's popularity continues to surge, so do the voices of critics who warn of the dangers that lurk in the darkness. Ever since the Oklahoma City bombing killed 168 people, the Internet has been blamed for providing information on bomb construction. There are hundreds of sites that take only minutes to find which offer instructions on making car bombs, mail bombs and similar devices. //

To date, efforts to regulate bomb sites, or pornography sites have failed. The lack of regulation may be a victory for free speech, but is it compromising public safety? The Internet presents our society with unprecedented challenges on how to balance freedom of speech with public safety.

Part B: Chinese-English Interpretation

1. Sentence Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 5 sentences in Chinese. After you have heard each sentence, interpret it into English. Remember you will hear the sentences ONLY ONCE.*

Now let's begin Part B with Sentence Interpretation.

Sentence 1:

这座博物馆建筑总面积 3.9 万平方米，由地下 2 层、地上 5 层构成，馆藏珍贵文物 14 万余件，是一座大型中国古代艺术博物馆。

Sentence 2:

“以史为鉴，可以知兴替。”无论前途是晴是雨，携手合作、互利共赢是唯一正确选择。这既是经济规律使然，也符合人类社会发展的历史逻辑。

Sentence 3:

以前，中国人喜欢大家庭，亲戚们住在一起。现在人们的生活方式发生了很大的变化，但是人们对家庭的依恋却依然如故。

Sentence 4:

在其社会化的进程中，孩子应学会照顾自己和独立生活。许多孩子从小就被教会自己做决定并对自己的行为负责。

Sentence 5:

公司致力于发展卫星应用、新能源与新材料、空间生物等航天技术应用产业，是世界 500 强企业，拥有自主知识产权，核心竞争力强。

2. Passage Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear one passage in Chinese. After you have heard each paragraph, interpret it into English. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.*

Now let's begin with Passage Interpretation.

电视真人秀是一类没有剧本，记录实况的电视节目。其真实程度一直是一个存在争议的话题。不管其好坏与否，观众就是喜欢。人们喜欢关注他人的生活，

而且那些渴望上电视的应征者源源不断。这类电视真人秀就是在某人的日常生活或职场生活中进行全程跟踪。//

这些节目通常包括不同的人们在真实生活情境中进行互动，情节发展与肥皂剧相类似。为了获得知名度和金钱，参与者要自愿放弃他们的隐私，生活在一个非常紧张的环境里。即便如此，这类节目收视率仍大获成功。在参与者中，有一些人已经开始走上自己的电视生涯，其他人则重又销声匿迹。

(样题参考译文) Interpretation Test

Part A: English-Chinese Interpretation

3. Sentence Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 5 sentences in English. After you have heard each sentence, interpret it into Chinese. Remember you will hear the sentences ONLY ONCE.*

Now let's begin Part A with Sentence Interpretation.

Sentence 1:

(参考译文)作为“千年艺术杰作”系列讲座之五，我想简要介绍一下现代标志性建筑之一的澳大利亚悉尼歌剧院。它不仅仅是一座城市的标志，而且是一个国家和洲的象征。

Sentence 2:

(参考译文)真正富有的人不会炫耀自己的财富，即使别人知道他们富有，他们也会保持谦卑。喜欢大喊大叫，谈论无关紧要事情的人缺乏自信，因为“空鼓声音响”。

Sentence 3:

(参考译文)教授声称他可以通过考查九个月大的婴儿如何处理非常简单的任务，比如玩积木（玩具），预测该婴儿是否能在（将来）学习中取得好成绩。

Sentence 4:

(参考译文)径赛项目可分为若干类。有短跑、中跑和长跑。还有 4×100 米接力跑和 4×400 米接力跑。此外，有跨栏和障碍赛跑，距离由110米栏到3000米障碍跑。超长距离径赛项目有马拉松和竞走。

Sentence 5:

(参考译文)破纪录的寒冷天气比破纪录的炎热天气致使更多的人死亡。对于老年人来说，将温度调节器从72度调低到69度大大增加了他们死于多种疾病的风险，因为这会削弱他们本已脆弱的免疫系统。

4. Passage Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear one passage in English. After you have heard each paragraph, interpret it into Chinese. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.*

Now let's begin with Passage Interpretation.

(参考译文)

正如因特网的普及继续呈汹涌之势，批评者的声音也持续走强，警告人们警惕潜伏在暗处的危险。自从俄克拉荷马市的爆炸案夺走了 168 条人命，人们一直归罪于因特网提供了炸弹制造的相关信息。有成百上千的网站指导人们如何制造汽车炸弹，邮件炸弹以及其它类似的装置，只需花上几分钟便可找到。//

迄今为止，那些管控炸弹网站、色情网站的努力都以失败告终。缺乏监管或许对言论自由来说是个胜利，但其是否危及到了公众安全呢？在如何平衡言论自由和公共安全这个问题上，因特网给我们社会提出了前所未有的挑战。

Part B:Chinese-English Interpretation

1. Sentence Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 5 sentences in Chinese. After you have heard each sentence, interpret it into English. Remember you will hear the sentences ONLY ONCE.*

Now let's begin Part B with Sentence Interpretation.

Sentence 1

(参考译文) This museum has a construction space of 39,000 square meters with 2 floors underground and 5 floors above the ground. With a collection of over 140,000 pieces of rare and precious cultural relics, it is a large museum of ancient Chinese art.

Sentence 2:

(参考译文) Reviewing the past enables us to learn about the law governing the evolution of history. Going forward, win-win cooperation is the only choice for us, be it in good times or bad. This is dictated by the law of economics, and it is in keeping with the development of human history.

Sentence 3:

(参考译文) In the old days, Chinese people preferred to live in extended families with relatives living under the same roof. Now people's life style has changed a great deal. However, the Chinese still have a strong sentimental attachment for their families.

Sentence 4:

(参考译文) In the process of their socialization, children should learn to take care of themselves and to live independently. Many children are taught at a very early age to make decisions and be responsible for their actions.

Sentence 5:

(参考译文) The firm focuses on space technology applications such as satellite applications, new energy and materials and space biology. It is one of the Fortune Global 500 firms with its own independent intellectual properties and strong core competitiveness.

2. Passage Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear one passage in Chinese. After you have heard each paragraph, interpret it into English. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.*

Now let's begin with Passage Interpretation.

(参考译文)

Reality TV is a genre of television programming which is unscripted and documents actual events. The degree of its reality is a debatable question. Regardless of whether it is good or not, it is popular with viewers. People enjoy watching other people's lives and there is no limit to the supply of candidates eager to get on TV. The type of reality TV involves following someone as they go about in their daily or professional lives. //

Often these shows involve different people interacting with each other in real life situations and plots development that resemble those of soap operas. Participants volunteer to give up their privacy and live in a very tense environment in return for celebrity status and money. Nevertheless, it has been a massive success with audiences. Some of the participants have gone on to launch TV careers of their own. Others have vanished back into anonymity.